

في اللاهوت المقارن

شهود يهوه

يرون أن كل الأديان وكل الكنائس هي من عمل الشيطان¹

ويحرفون كلمة كنيسة في ترجمتهم المزورة لكتاب المقدس

هم لا يبنون لأنفسهم كنائس، ولا يستخدمون هذا الاسم. لكن يمكن أن تكون لهم قاعدة لدراسة الكتاب المقدس. ويحرفون كلمة كنيسة أو كلمة كنائس في ترجمتهم المعروفة باسم "ترجمة العالم الجديد لكتاب المقدس":

The New World Translation of The Holy Scriptures

وفي هذا المقال سنورد أمثلة لهذا التحريف في الترجمة.

1- قال السيد المسيح في مجال العتاب "إِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُمْ فَقُلْ لِكُنِيْسَةِ. وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنَ الْكُنِيْسَةِ فَلْيَكُنْ عِنْدَكَ كَالْوَثَنِيِّ وَالْغَشَّارِ" (مت 18: 17).

هذه الآية يترجمونها هكذا "إن لم يسمع لهما فقل للجماعة. وإن لم يسمع للجماعة أيضاً، فليكن عندك كالأممي وجابي الضرائب"

"If he does not listen to them speak to the congregation. If does not listen even to the congregation, let him be to you just as a man of the nations and as a tax collector"

فيضعون كلمة (جماعة) بدلاً من كلمة (كنيسة).

وفي الإنجليزية كلمة Congregation بدلاً من Church

¹ مقال لقداسة البابا شنوده الثالث - بمجلة الكرازة - السنة التاسعة والعشرون - العدد 31، 32 (28-9-2001م)

2- وبالمثل في قول السيد المسيح "عَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْنُي كَنِيسَتِي" (مت 16: 18).

يترجمونها على هذا الصخر سأبني جماعتي "On this rock- mass I will build my

.congregation”

3- وفي حديث الكتاب عن الرسل والشعب بعد يوم الخمسين قيل "وَكَانَ الرَّبُّ كُلَّ يَوْمٍ يَضْمُمُ إِلَى الْكَنِيسَةِ الَّذِينَ يَخْلُصُونَ" (أع:47).

هذه الآية ترجموها هكذا "استمر يهوه يومياً يضم إليهم الذين يخاصون Jehovah continued to join to them daily those being saved" وهنا حذفوا كلمة (كنيسة)

فلم يترجموها.

4- أيضًا قول الكتاب بعد قصة حانيا وسفيرة "فَصَارَ حُوفٌ عَظِيمٌ عَلَى جَمِيعِ الْكَنِيسَةِ" . "Great fear came over the whole congregation (أع: 11). ترجموها هكذا

بالمثل (أع 8:1)، (أع 11:22).

5- في الأمثلة السابقة استخدمت كلمة (كنيسة) بمعنى السلطة الكنسية أو جماعة المؤمنين . فماذا عن الكنيسة كمبني .

في (أع 11:26) قيل عن برنابا وشاول "أنَّهُمَا اجْتَمَعاً فِي الْكَنِيسَةِ سَنَةً كَامِلَةً". فترجموها هكذا "أنَّهُمَا احْتَمَاعاً مَعَهُمْ فِي الْجَمَاعَةِ سَنَةً كَامِلَةً".

“They gathered together with them in the congregation”.

6- حتى ما ورد عن كنائس تبني كما في (أع:9:31) "وَمَا الْكَنَائِسُ فِي جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَالْجَلِيلِ وَالسَّامِرَةِ فَكَانَ لَهَا سَلَامٌ، وَكَانَتْ ثُبَّنَى وَتَسِيرُ فِي حُوفِ الرَّبِّ، وَيُتَعَزِّيَ الرُّوحُ الْقُدُّسِ كَانَتْ تَتَكَاثِرُ ".

يترجمونها هكذا "وأما الجماعة في كل اليهودية والجليل والسامرة، فنعمت بفترة سلام، وهي تبني. وإن سارت في خوف يهوه وتعزية الروح القدس، بقيت تتکاثر". ونفس الوضع في الترجمة الإنجليزية.

out the whole of Judea, and Galilee and "The congregation through Samaria... being built up..."

7- حتى في سفر الرؤيا حيث تكررت في الرسائل إلى الكنائس السبع "من له أذن فليسمع ما يقوله الروح للكنائس" (رؤ 2: 7، 11، 29).

هذه يترجمونها هكذا "من له أذن فليسمع ما قوله الروح للجماعات"
"Let the one who has an ear, hear what the spirit says to the congregations".

8- وفي نفس هذه الرسائل السبع، إذ تكررت عبارة "اكتُبْ إِلَى مَلَائِكَ كَنِيسَةٍ أَفْسُسَ... كَنِيسَةٍ سِمِيرِنَا... الْكَنِيسَةُ الَّتِي فِي بَرْغَامُسَ... إِلَخ" (رؤ 2، 3).

يترجمونها هكذا "اكتُبْ إِلَى مَلَكِ الْجَمَاعَةِ فِي أَفْسُسِ... الْجَمَاعَةِ فِي بَرْغَامُسِ...؟. إِلَخ". وفي الإنجليزية:

To the angel of the congregation in Ephesus... "To the angel of the congregation in Smyrna..." To the angel of the congregation in Pergamum..."

وبالمناسبة هم يترجمون سفر الرؤيا بالعربية: (كشف)

9- وفي آخر سفر الرؤيا يقول رب "أَنَا يَسُوعُ، أَرْسَلْتُ مَلَائِكِي لَأَشْهَدَ لَكُمْ بِهَذِهِ الْأُمُورِ عَنِ الْكَنِيسَسِ" (رؤ 22: 16). يترجمونها هكذا: "أَنَا يَسُوعُ أَرْسَلْتُ مَلَائِكِي لِيَشْهُدَ لَكُمْ بِهَذِهِ الْأُمُورِ مِنْ أَجْلِ الْجَمَاعَاتِ"

"I, Jesus, sent my angel to bear witness to you people of these things for the congregations".

10- وعن الكنائس التي في البيوت تستخدم ترجمتهم نفس التحريف:
ففي (رو16: 5) يقول الرسول عن أكيلا وبريسكلا: "الْكَنِيسَةُ الَّتِي فِي بَيْتِهِمَا" يترجمونها هكذا "وسلموا على الجماعة التي في بيتهما". ويقول الرسول عنهم "لَسْتُ أَنَا وَحْدِي أَشْكُرُهُمَا بَلْ أَيْضًا جَمِيعَ كَنَائِسِ الْأَمْمِ" (رو16: 4) فيترجمونها "بل أيضًا جميع جماعات الأمم".
"But also, all the congregations of the nations".

عبارة "والكنيسة التي في بيتهما التي قيلت عن أكيلا وبريسكلا، تكررت في (اكو16: 19). وترجموها أيضًا "الجماعات التي في بيتهما" تكررت نفس العبارة عن نمفاس "وَعَلَى الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي بَيْتِهِ" (اكو4: 15). ترجموها بكلمة (الجماعة) وفي الإنجليزية Congregation.

11- يقول بولس الرسول في رسالته إلى كولوسي "وَمَنْئِي قُرِئْتُ عِنْدُكُمْ هَذِهِ الرِّسَالَةُ فَاجْعَلُوهَا تُقْرَأً أَيْضًا فِي كَنِيسَةِ الْلَاوِدِكِيَّينَ" (اكو4: 16). فيترجمونها "تقراً أيضًا في جماعة اللاودكيين".

12- قال القديس بولس الرسول عن فيبي "أُوصَيَ إِلَيْكُمْ بِأَحْبَّتَا فِيْبِيِّ، الَّتِي هِيَ خَادِمَةُ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي كَنْخَرِيَا" (رو16: 1) ترجموها كعادتهم "التي هي خادمة للجماعة في كنخرية".

13- وفي رسائل القديس بولس الرسول، يقول في أول رسالته الأولى إلى تسالونيكي "إِلَى كَنِيسَةِ التَّسَالُونِيَّكِيَّينَ..." (1تس1: 1). فيترجمونها إلى جماعة التسالونيكيين". وواضح أن الكلمة ليس لها أي معنى روحي أو ديني....!
ونفس الكلمة والترجمة في (2تس1: 1).

14 - ويعوزنا الوقت إن تتبعنا كلمة (كنائس) وترجمتها بجماعات...! بأسلوب غير لائق مثل "كَنَائِسُ الْمَسِيحِ" (رو16: 16) وترجمتها "جماعات المسيح"! وكذلك "كَنَائِسِ اللَّهِ" (كو11: 16) وترجمتها جماعات الله! أو إذا نسبت كلمة (كنائس) إلى بلد أو أقليم مثل كنائس غلاطية (كو16: 1). ماذا تعني ترجمتهم "جماعات غلاطية" أية جماعات؟! بلا أي معنى ديني... أو "جماعات مكدونية" (كو8: 1) أو قول بولس الرسول "الاهمام بِجَمِيعِ الْكَنَائِسِ" (كو11: 28) بترجمتهم "هم كل الجماعات"!